

СОДЕРЖАНИЕ



<i>Предисловие к русскому изданию</i>	4
Как старик заточил детей в скале	9
О медведях, ловивших белух	11
Как Анарцек превратился в лосося	17
Великий пловец	19
Похититель детей	25
Кихларсуак и сирота	27
Каикиннак и великаны	29
Об Акиссияке, который бегал быстро, как куропатка	37
Мать Морей, или О двух сиротах, которые спасли жителей своего посёлка	43
О вóроне, взявшем в жёны дикую гусыню	51
Ангангууок — мальчик, которого похитили	55
Белый мальчик	59
Двое сироток	61
Одноглазый великан с горы Кингитток	65
Как появился туман	70
О Манутооке, чьи дочери уплыли в Акилинек на льдине	74
О женщине, которая вышла замуж за креветку	83
Об Аллунгуаке, которого дразнили жители посёлка	87
О Тусилартоке, который родился до срока	91
О близнецах, которые научились нырять	99
О женщине, которая научилась охотиться	103
Вóрон и черноклювая гагара	107
<i>Словарик</i>	110
<i>Из предисловия автора-составителя Гунвор Бьерре</i>	117
<i>Список литературы</i>	118

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Длинная полярная ночь в Гренландии — это время сказок. В эту пору из крошечной темноты к светящимся окнам по глубокому снегу пробираются одноногие гиганты, шестирукие карлики, хитрые тупилаки и, конечно, белые медведи, которые, переступив через порог, превращаются в людей, вешают свои тяжёлые шкуры на гвоздь и садятся пить чай.

Сказки гренландских эскимосов возвращают нас к тем далёким временам, когда не было границы между днём и ночью, жизнью и смертью, миром природы и миром человеческим. Камни и люди были одинаково живыми, в каждом жил дух по имени Инуа, и мир находился в равновесии.

Современные гренландцы (они называют себя «калаахлит») до сих пор не утратили своей связи с природой. Они по-прежнему разговаривают и с ветром, и с морем. Вы спросите: разве можно разговаривать с ветром? Конечно, можно! Ветер можно читать точно так же, как пианист читает ноты. Для того, кто не знает нотной грамоты, симфония — это просто музыкальный поток. Для большинства из нас ветер — это тоже всего лишь воздушный поток. Но для гренландцев в этом потоке много чего сказано и зашифровано. Именно поэтому гренландские рыбаки и охотники из крошечных деревень по-прежнему предсказывают погоду лучше, чем любая современная метеостанция.

Старинные мудрецы или шаманы — их здесь называют «ангаккут» — понимали тайный язык моря и животных, живущих в нём. Они могли нырять на дно моря и долго оставаться там, не поднимаясь на поверхность. Могли подняться высоко над землёй и лететь с попутным ветром, как птичье перо. У ангаккут были помощники, с которыми они говорили на одном языке, а сами они умели при необходимости принимать обличья разных животных — чёрного ворона, белого медведя или маленького морского рачка.





Дыхание

Воспитание шамана — «ангаккока», которым могли стать и мальчик, и девочка, — было очень непростым делом. Ребёнку предстояло провести долгие годы в холоде, голоде и полном одиночестве, чтобы выработать умение отрешаться от людских дел и забот и дышать в унисон с природой. Только так он мог совершать дальние странствия под и над морским льдом и видеть то, что было скрыто за горизонтом во время полярной ночи.

Одной из главных обязанностей шамана было общение с Сассума Арнаа — Матерью Морей. Время от времени в её длинных волосах, как в водорослях, запутывались разные морские животные — моржи, нерпы и белые медведи. Для того чтобы вернуть их людям, ангаккоку приходилось долго вычёсывать волосы Матери Морей, умиrotворяя её и одновременно освобождая животных.

Силá — другой важный персонаж, с которым постоянно разговаривал ангаккок. Силá — это одновременно погода, стихия и совесть. К погоде нужно было относиться уважительно, точно так же, как к животному, человеку или камню.

Шаманы были в Гренландии незаменимыми людьми. Они врачевали, помогая вылечиться от недугов, находили заблудившихся в пурге людей и разрешали споры между людьми. Шаманы никогда не получали вознаграждения за свои услуги и охотились, как и все остальные.

Ещё один необычный персонаж гренландских сказок — «кивитток». Это человек, решивший по доброй воле оставить общество людей и переселиться в мир животных. Кивитток тоже должен был научиться говорить на одном языке с китами и моржами, чтобы приобрести независимость от комфортной жизни в деревне.

Любимый герой гренландской сказки — это сирота. На самом деле, полных сирот в Гренландии никогда не было. В случае смерти родителей ребёнок продолжал жить в той же семье, но с бабушками и дедушками. Такой ребёнок, как правило, рано вырос, и неудивительно, что большинство выдающихся общественных и политических деятелей Гренландии, вошедших в историю страны, воспитывались в детстве бабушками и дедушками.

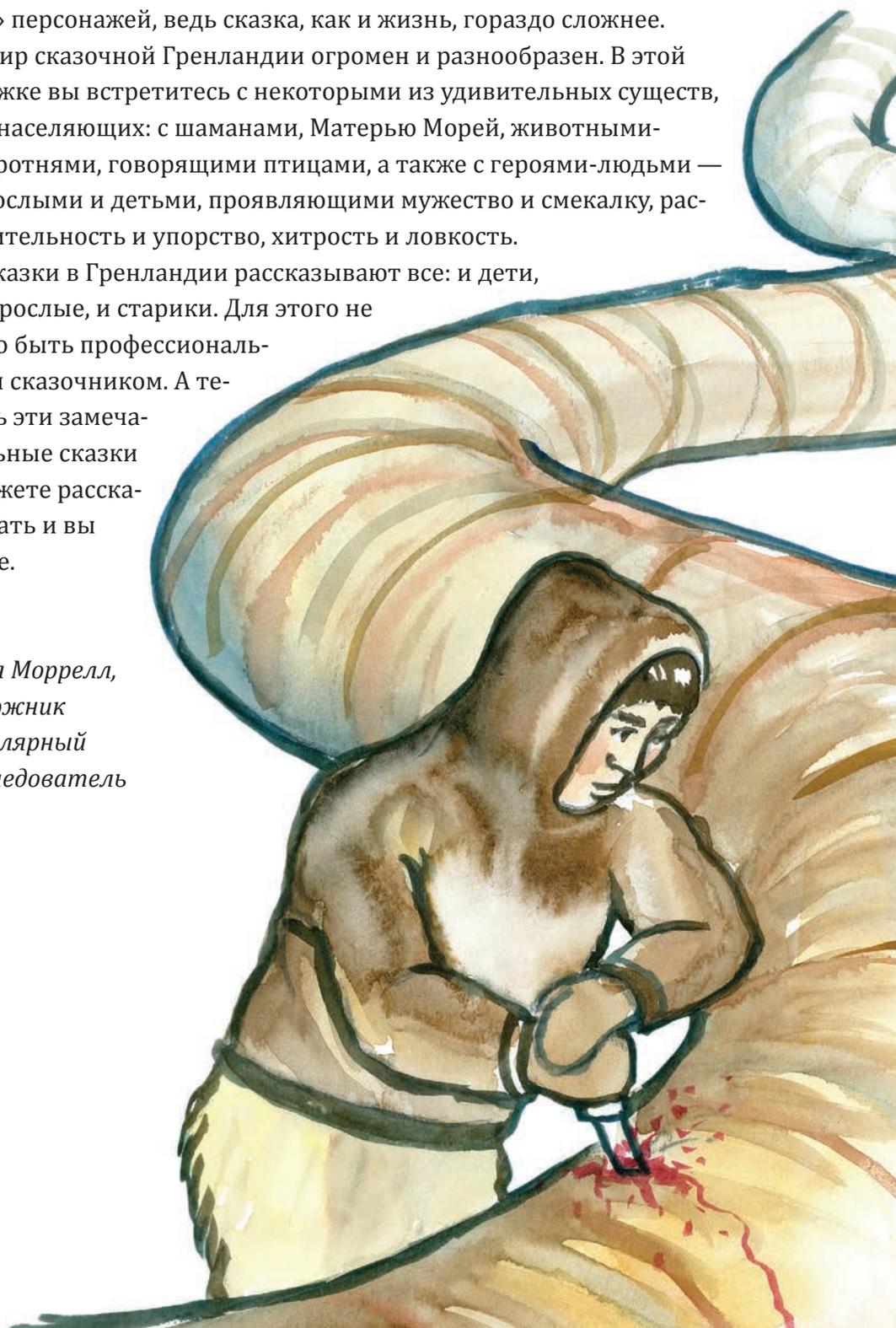
Солнце, луна, акула, карлик, способный переносить гору с места на место на кончике мизинца, присутствуют во многих сказках. Но

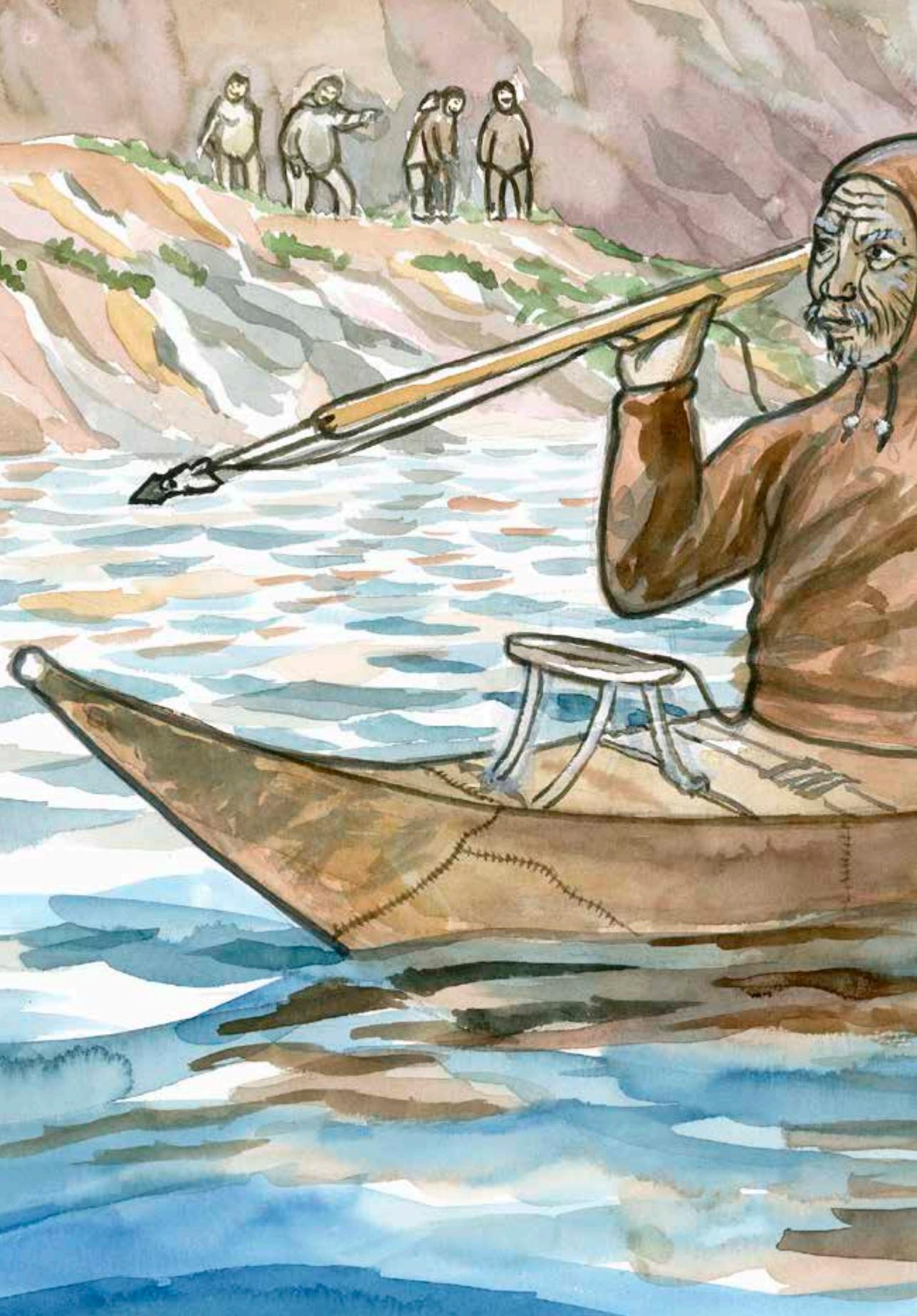
чаще всех в сказке появляется ворон. Вёрона, как и ветер, надо внимательно слушать. Он может помочь справиться с бедой, а может, наоборот, втянуть в большие неприятности. Надо помнить о том, что в гренландских сказках нет однозначно «хороших» или «плохих» персонажей, ведь сказка, как и жизнь, гораздо сложнее.

Мир сказочной Гренландии огромен и разнообразен. В этой книжке вы встретитесь с некоторыми из удивительных существ, его населяющих: с шаманами, Матерью Морей, животными-оборотнями, говорящими птицами, а также с героями-людьми — взрослыми и детьми, проявляющими мужество и смекалку, расчётливость и упорство, хитрость и ловкость.

Сказки в Гренландии рассказывают все: и дети, и взрослые, и старики. Для этого не надо быть профессиональным сказочником. А теперь эти замечательные сказки сможете рассказывать и вы тоже.

*Галя Моррелл,
художник
и полярный
исследователь*





КАК СТАРИК ЗАТОЧИЛ ДЕТЕЙ В СКАЛЕ

Охотился как-то старик на тюленей. Поставил каяк¹ недалеко от берега и стал ждать, когда они мимо проплывут.

Вдруг видит — целая стая тюленей, головы из воды высунули! Старик на каяке стал подбираться к ним поближе, пытаясь встать так, чтобы звери его не заметили.

Тюлени то ныряли под воду, то выныривали, чтобы вдохнуть воздух. И всякий раз, когда тюлени ныряли, старик скорее грёб туда, где, как ему казалось, они должны вынырнуть. Но каждый раз ошибался: тюлени выныривали далеко от него. И каждый раз ему приходилось быстро грести к новому месту. А ещё нужно было следить, чтобы тюлени его не заметили. И вот он уже совсем близко к ним подобрался.

А на берегу, на плоских скалах, спускающихся к самой воде, играли дети.

Один ребёнок заметил старика и сказал остальным:

— Видите старика в море?.. Давайте подшутим над ним: спугнём тюленей!

Другим детям это понравилось. И только старик изготовился метнуть гарпун² в большого тюленя, дети закричали что есть мочи:

— Эй, старик! У тебя заплатки на попе! Сам пришивал?

Тюлень испугался криков и тут же ушёл под воду.

Дети громко засмеялись, а старик пришёл в такое бешенство, что завопил:

— Пусть скалы сомкнутся!!! Пусть скалы сомкнутся!!!

И тут же плоские скалы, на которых стояли дети, стали смыкаться вокруг них. Дети хотели схватить младших и убежать, но

¹ Каяк — узкая лодка-байдарка из шкур, которую использовали для охоты на морского зверя. Современные каяки используют спортсмены и туристы, их делают из алюминия и пластика. (Здесь и далее примечания переводчика.)

² Гарпун — копьё для охоты на морского зверя.

не вышло. Скалы сомкнулись над ними, да так, что даже в щели не пролезешь!

Старик остался доволен. Тюленей больше не было, и он повернул к дому.

Родители в посёлке никак не могли понять, куда подевались их дети, и пошли к воде их искать. Слышат — от скал доносятся детские крики, а самих детей нигде не видно. И тут кто-то из родителей заметил, что форма одной из скал изменилась и кричат как будто оттуда. И правда: в щелях между скалами виднелись дети. Они кричали и плакали, но вылезти не могли. Родители тоже не смогли их вытащить.

Пришлось родителям каждый день носить к скалам еду. Они просовывали детям тюлений жир и ракушки с тюленьим супом и страдали — слышали плач своих детей, но никак не могли им помочь.

В конце концов родители узнали, что дети оказались взаперти из-за старика. Пошли они к нему и попросили снять проклятие, а за это пообещали ему много подарков.

Тогда старик подошёл к скале и произнёс:

— Разомкнись!.. Разомкнись!..

И как только он это сказал, скалы разошлись и встали как раньше.

Дети наконец оказались на свободе. Они сильно похудели, пока сидели в скале, и вид имели жалкий.

Вот так они были наказаны за то, что дразнили старика! А тому, как и обещали, родители принесли много подарков за освобождение детей. Так кончается эта история.



О МЕДВЕДЯХ, ЛОВИВШИХ БЕЛУХ³

Жил-был один человек, и был у него сын, которого он очень любил.

Однажды мальчик заболел — всё тело у него покрылось сыпью и болячками. Не знал отец, что делать и как сыну помочь. И отправился он вглубь суши в надежде найти хоть какое-то средство, чтобы вылечить сына.

Пришёл он к горной речке, и удалось ему поймать там лосося. Понёс он рыбу домой, надеясь, что она как-нибудь ему поможет. Дома он поводит язычком лосося по сыпи на теле ребёнка, и все пятна, все болячки, как по волшебству, исчезли. Мальчик выздоровел, вырос и стал сильным и смелым юношей.

Как-то выдалась особенно холодная зима. Море покрылось толстым льдом, и добыть еды было почти невозможно. Люди в посёлке голодали. Почти все охотники бросили ходить на охоту, но юноша каждый день отправлялся в путь: а вдруг повезёт, а вдруг удастся поймать какого-то зверя!

Однажды, когда солнце светило особенно ярко, поднялся он на вершину горы. Уселся там и стал смотреть на море, покрытое льдом. Вдруг глядь! — вдалеке виднеется вроде как фонтан⁴: такой пускает кит, когда всплывает на поверхность за воздухом.

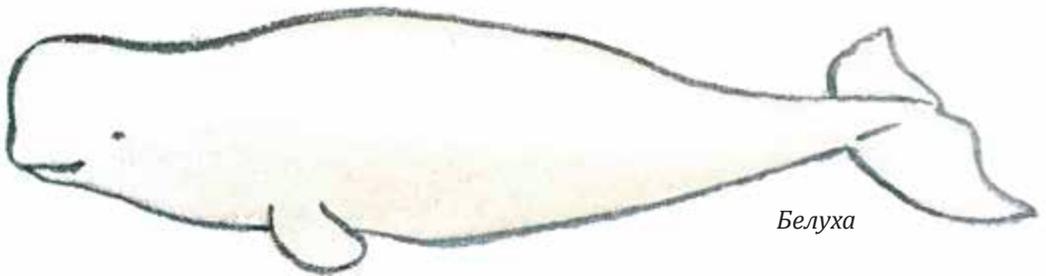
Значит, в этом месте может быть полынья — открытая вода, где могут выныривать киты.

³ См. словарик в конце книги.

⁴ См. словарик в конце книги.



Юноша скорее пошёл домой и рассказал обо всём отцу. На следующий день он встал спозаранку и отправился к полынье. Добрался и видит, что он тут не один. Трое огромных мужиков всю ловят китов-белух. Каждый поймал по огромному киту — и юноше тоже удалось поймать одного, поменьше.



Великаны спросили, не хочет ли он навеститься к ним в гости. Но юноша помнил, что люди в его посёлке голодают, и решил скорее принести добычу домой. А великанам пообещал пойти с ними в другой раз.

Дома, конечно, и правда голодали, но вообще-то он побаивался великанов. К тому же было похоже, что живут они очень далеко отсюда.

Великаны легко взвалили тяжёлых белух на плечо и огромными шагами ушли.

Сам юноша с большим трудом тащил своего маленького кита и добрался до дома уже затемно. Все очень радовались, что он возвратился с добычей, и вскоре маленький кит был съеден.

Юноша рассказал отцу о трёх великанах и об их приглашении. Отцу это не понравилось: неизвестно ведь, что за люди такие.

Но юноше нечем было заняться, и, чтобы не сидеть на лавке без дела, он решил снова отправиться к полынье.

На следующее утро он встал пораньше, пошёл к полынье и снова застал троих великанов за охотой. Двое уже поймали по киту, а третий как раз ловил. Юноша внимательно наблюдал за поведением третьего охотника. Вот большой самец белухи вынырнул на поверхность и выпустил в воздух мощный столб воды. Великан кинулся на него, а когда тот нырнул — прыгнул за ним под воду.

Он так долго не показывался, что юноша уже испугался — а вдруг тот утонул! И тут он выскочил и вытащил за собой громадную убитую белуху!..

Юноша тоже загарпунил кита. Три великана снова спросили, не хочет ли он зайти к ним в гости. Но и на этот раз молодой человек отказался. Он хотел подождать до завтра, и тогда уж прийти сюда — не для охоты, а чтобы сразу отправиться к ним.

Вернувшись домой, юноша рассказал отцу, что на завтра решил пойти в гости к трём охотникам. Отец забеспокоился, но не мог запретить сыну ходить, куда ему хочется.

Когда на следующий день юноша пришёл к полынье, охота была в разгаре. Он смотрел, как охотники прыгали в воду за китами и выныривали, уже с убитой добычей.

И снова великаны позвали его к себе. На этот раз у него не было повода отказаться, и он согласился.

И пошли они к дому охотников. Юноша не посмел идти первым — боялся, что великаны набросятся на него сзади. Но они шли так быстро, такими большими шагами, что ему пришлось стараться изо всех сил, чтобы не отстать. Чем ближе они подходили к дому, тем быстрее шли. Наконец ему пришлось бежать бегом: охотники шли так скоро, что киты, которых они тащили за собой, едва касались земли.

Дом их находился так далеко, что пришли они уже затемно.

Великаны вошли в дом с китами, а юноша остался снаружи, чтобы отдышаться, а ещё — потому что боялся.

Когда он наконец решился зайти внутрь, три больших кита были уже съедены. Остались только голова и кусочек шеи.

В доме, кроме трёх великанов, сидели два древних старика. Таких древних, что лица у них были белые-пребелые.

— Ах как жаль, у нас не осталось свежего мяса для гостя!.. — сказали они.

Пришлось им придумывать, чем его угостить. Когда все поели, хозяева принялись рассказывать о себе. Великаны хвастались своей силой, и юноша подумал, что ссориться с ними не стоит. Он уже пожалел, что пришёл сюда, и чувствовал себя неудобно. Если что-то пойдёт не так, ему с ними не совладать!

Вдруг старик-отец предложил сыновьям побороться с юношей. Тот страшно испугался, но не успел и глазом моргнуть, как младшие великаны спустили с потолка сеть, кинули его туда и принялись толкать её друг к другу, словно качели. Юноша чуть голову о потолок не разбил, с такой силой его качали! Видит — великаны вот-вот на него накинутся!.. Изловчился он и спрыгнул на пол.

Великаны тут же нависли над ним, и юноша чуть не умер от страха, но тут один из них сказал:

— Когда мы были детьми, родители подарили нам волшебные амулеты⁵, чтобы мы смогли одолеть любого зверя, — маленьких крветок. А какой у тебя амулет?..

А у юноши такого не было. Он думал-думал изо всех сил, так, что даже сердце сжималось! И тут вспомнил, как в детстве ему вылечили сыпь!

— Мой амулет — маленький лосось! — сказал он.

Тут вмешался старик-отец. Он сказал, что лосось — хоть и маленький — сильнее крветки, и отговорил сыновей бороться с юношей. Раз его амулет обладает такой силой, им с ним не совладать.

Юноша вздохнул с облегчением, но совсем расслабиться не решился.

Все собрались спать. Юноша подождал, пока хозяева уснут, улизнул из дома и помчался во всю прыть в кромешной темноте.

Вдруг слышит — гонятся за ним! Обернулся и видит — бегут за ним два белых медведя, таких старых, что между ушами у них шерсть не растёт! Понял он, что ему от них не уйти, вильнул и помчался — не к полынье с китами, а прямо к своему посёлку.

В темноте медведи сбились со следа, и он от них убежал. Добравшись домой, юноша рассказал всё отцу, и все поняли, что он был в гостях у медведей, которые приняли человеческое обличье⁶.

Вот так и вышло, что лосось, который когда-то излечил его от болезни, спас его и от смерти.

⁵ См. словарик в конце книги.

⁶ См. словарик в конце книги.



КАК АНАРЦЕК ПРЕВРАТИЛСЯ В ЛОСОСЯ

Жил когда-то старик, и был у него сын и несколько дочерей. Сына звали Анарцек, и был он искусным охотником. Когда отец состарился, Анарцек стал ходить на охоту и добывать пропитание для семьи.

Все вместе ходили они охотиться на северных оленей у берега фьорда⁷. Сёстры загоняли оленей в залив, а Анарцек уже поджидал там в каяке, готовый бить зверя.

Однажды они, как всегда, охотились на оленей в заливе: сёстры загнали оленей в воду, а Анарцек стрелял в них.

И вдруг прямо к каяку подплыл оленёнок! Анарцек забавы ради схватил его за хвост — но тут оленёнок лягнул каяк, и тот накренился! Анарцек попытался его выровнять, но не вышло! Каяк наполнился водой, и Анарцеку пришлось из него вылезти прямо в воду.

Сёстры смотрели с берега, как их брат силится выбраться из воды. Страшно им стало — ведь Анарцек не умел плавать! И они никак не могли ему помочь!

Тут Анарцек закричал из воды:

— Лососи едят мои ноги!.. — и медленно-медленно пошёл ко дну.

Отец с сёстрами вернулись обратно в посёлок, и старику снова пришлось ходить на охоту, как в молодости. Но идти во фьорд и охотиться на оленей он больше не хотел.

А Анарцек стал лососем. Теперь каждый год, когда горные потоки прорывали лед, он вместе с другими лососями плыл в море, чтобы набрать жиру перед возвращением в залив.

⁷ Фьорд — узкий и длинный залив, глубоко вдающийся в сушу. Длина фьорда в несколько раз больше ширины, выход из фьорда узкий, а по стенам стекает множество пресных ручьёв и водопадов. Поэтому вода во фьорде гораздо менее солёная, чем в море.

Спустя много лет отцу вновь захотелось поохотиться на оленьей. Вместе с дочерьми он снова поплыл во фьорд. Тяжело ему было, путешествие так сильно напомнило ему о сыне, что он заплакал.

И тут Анарцек вместе со стаей лососей заплыл во фьорд, направляясь к заливу. Увидев умиак⁸ с отцом и сёстрами, он подплыл к нему и слегка прикусил рулевое весло отца.

Отец испугался, выдернул весло и сказал:

— Может, это был Анарцек!..

Тут сёстры расплакались. Они тоже скучали по брату.

Когда отец снова опустил весло в воду, Анарцек крепко схватил его зубами. На этот раз отец очень осторожно вытянул весло и Анарцека заодно.

Выйдя из воды, он снова превратился в человека. Отец и сёстры очень обрадовались, и ещё много лет Анарцек добывал для семьи пропитание.

⁸ Умиак — широкая «женская» лодка из шкур, в которой можно перевозить людей и грузы. Отличается от каяка — узкой «мужской» лодки, которую используют для охоты. Каяк более проворный, на нём удобно подбираться к зверю на охоте, но менее устойчивый, обычно в нём может находиться только один человек.

ВЕЛИКИЙ ПЛОВЕЦ

В маленьком посёлке у моря жили муж с женой. Кроме жены, кажется, никто мужа не любил. Он был суровым и грубым человеком, и друзей у него не было. Зато у него было много врагов из-за крутого нрава. Всех-то он отпугивал своими грубыми повадками!

И так этого человека не любили, что охотники из соседних посёлков грозились его убить. Каждый раз, когда он отправлялся на охоту, жена боялась, что больше его не увидит. Но каждый вечер какяк её мужа приставал к берегу, и она с облегчением вздыхала.

И вот родился у них сыночек. Мужчина очень гордился тем, что у него появился сын, и сразу после рождения отправился с ним к морю. Там он бросил мальчика в ледяную воду.

— Его нужно закалять! — сказал он и тут же вытащил кричащего младенца из воды. Он и не думал издеваться над ребёнком, а хотел, чтобы сын стал сильным и смог выжить в суровых условиях.

Каждый день отец носил сына к морю и бросал его в воду, и каждый раз ребёнок мог находиться в холодной воде всё дольше и дольше. Он научился плавать и стал отличным пловцом.

Однажды отец вернулся с охоты с очень большим тюленем, привязанным к борту какяка. Он попросил мать разделать тушу особым образом. Кожу тюленя растянули и повесили сушиться.

Затем мать принялась жевать шкуру⁹, а когда та стала мягкой, сшила из неё для сына костюм тюленя.

К тому времени мальчик уже вырос и стал юношей. Когда костюм из тюленьей шкуры был готов, отец надел его на сына и сказал:

— Сейчас я выйду в море и посмотрю, как далеко ты уплывёшь. Главное — плыви от берега и не останавливайся, а я поплыву за тобой на какяке.

⁹ Шкуру зверя жевали, чтобы она после сушки была мягкой. Это древний способ обработки кожи, придуманный первобытными людьми. У некоторых народов он сохранялся до недавнего времени. Сейчас шкуры животных обрабатывают для мягкости специальными инструментами.

